

「ビギナーズ」の特色と英文記事の読み方	6
本書の構成	11

1. 政治・外交

NEWS 01	自民党、「郵政造反組」を一人除き復党へ	14
	LDP to readmit 'postal rebels' bar one	
NEWS 02	防衛庁が「省」に昇格	16
	Defense Agency given ministry status	
NEWS 03	テレビタレントそのまま東氏が宮崎知事に当選	18
	TV entertainer elected Miyazaki governor	
NEWS 04	補正予算が成立、野党は欠席	20
	Extra budget passed without opposition	
NEWS 05	東京都知事選、石原氏が3選される	22
	Ishihara elected to third term	
NEWS 06	長崎市長、暴力団員に撃たれる	24
	Nagasaki mayor shot by mobster	
NEWS 07	安倍首相がアメリカ、中東を訪問	26
	Abe visits United States, Middle East	

2. 社会・文化

NEWS 08	任天堂の『Wii (ウィー)』が日本で発売開始	30
	Nintendo's Wii launched in Japan	
NEWS 09	出生数が6年ぶりに増加	32
	No. of births rises for 1st time in 6 years	
NEWS 10	不二家に非難、期限切れ原料使用で	34
	Fujiya under fire for using old ingredients	
NEWS 11	医師に対し、10代へのタミフル処方中止呼びかけ	36
	Doctors told not to give Tamiflu to teenagers	

NEWS 12	地震 北陸地方を襲う	38
	Earthquake hits Hokuriku region	
NEWS 13	43年ぶりに全国学カテストが復活	40
	National achievement tests revived	
NEWS 14	女性死亡、ジェットコースター事故で	42
	Woman killed on rollercoaster	

3. 国際

NEWS 15	ピノチェト死去でチリ国民の反応割れる	46
	Pinochet's death leaves Chile divided	
NEWS 16	フセイン氏の処刑映像(流出)に非難相次ぐ	48
	Video of Saddam's execution causes outrage	
NEWS 17	ブッシュ大統領が一般教書演説、支持率は低下	50
	Bush addresses nation as popularity wanes	
NEWS 18	(6カ国協議で)北朝鮮が核停止に同意	52
	N. Korea agrees to nuclear disarmament	
NEWS 19	イラク侵攻4周年 世界中で反戦デモ	54
	Hundreds of thousands protest Iraq war	
NEWS 20	銃を持った男、バージニア工科大で凶行、32人を殺害	56
	Gunman kills 32 in Virginia Tech rampage	
NEWS 21	北アイルランドで連立政権発足	58
	Old enemies form alliance in N. Ireland	

4. 経済

NEWS 22	財務省 予算原案を提出	62
	Finance Ministry submits draft budget	
NEWS 23	日銀が金利を引き上げ	64
	Bank of Japan raises interest rate	
NEWS 24	世界同時株安 中国経済先行きへの恐怖から	66
	Stocks take plunge over China scare	
NEWS 25	トヨタ 利益2兆円の線を突破	68
	Toyota tops ¥2 trillion line in profits	

5. スポーツ

NEWS 26	松坂とレッドソックスが基本合意 Matsuzaka reaches preliminary deal	72
NEWS 27	ベッカムが米メジャーリーグサッカーに移籍 Beckham announces move to L.A.	74
NEWS 28	雨の東京マラソンに3万人が参加 Rainy Tokyo Marathon draws 30,000	75
NEWS 29	中村俊輔がスコットランドリーグ年間最優秀選手に Nakamura named SPL Player of the Year	76
NEWS 30	ヤンキース松井が2,000本安打達成 Matsui marks 2,000th career hit	77

覚えておきたい単語

❖ 政治・外交ニュース編	28
❖ 社会・文化ニュース編	44
❖ 国際ニュース編	60
❖ 経済ニュース編	69
❖ スポーツニュース編	78

C O L U M N コラム

ニュース英語 最前線 柴原早苗 (放送通訳・会議通訳者)	80
教室に英字新聞がやって来た 大槻欣史 (宮城県仙台第一高等学校英語科教諭)	82
コトバと世界の地平線 森千香子 (南山大学外国語学部専任講師)	84

●監修者紹介

伊藤サム (Sam Ito)

父親は米国生まれの日系二世。米国（高校）、英国（ロンドン大学）に留学。一橋大学在学中に英検1級で合格者総代。

ジャパンタイムズ入社後、報道部にて外務省、大蔵省、首相官邸、自民党などを担当。外信整理部長、編集局長、週刊 ST 編集長などを歴任。その間、外国プレスにコメンテーターとして出演、雑誌などへの寄稿も多数あり、多様なメディアにかかわるバイリンガル・ジャーナリストとして活躍。現在は教育事業局理事。著書に『第一線の記者が教えるネイティブに通じる英語の書き方』『第一線の記者が教える英字新聞の読み方』『伊藤サムのこれであなたも英文記者』（以上、ジャパンタイムズ）、『英語は「やさしく、たくさん』』（講談社インターナショナル）など。

ウェブサイト「英語の世界」：<http://homepage1.nifty.com/samito/>



「ニュースの背景」執筆……猪狩真一、磯野彰彦、小田公美子、水本達也（五十音順）
編集協力……松本静子

表紙・本文デザイン……山田英春
立体イラストレーション……野崎一人
DTP組版……Studio B.U.G.、奥田直子

CD収録時間……約35分
CDナレーション……Josh Keller
収録スタジオ……ELEC録音スタジオ

「ビギナーズ」の特色と 英字新聞の読み方

英字新聞を読めば、世界中からの生の情報に素早く接することができます。視野は大きく広がり、ビジネスでも正確な判断を下しやすくなるでしょう。

英字新聞（そして英字新聞に代表される現代英語）の読み方について、はじめの一步からコーチするために企画されたのが、本書『NEWS DIGEST ビギナーズ』です。『NEWS DIGEST』（中級者向けニュース英語教本）のジュニア版であり、独学の友として、学校教材として、至れり尽くせりの内容を盛り込みました。

英字新聞を読みこなせるようになるために、ジャパントイムズでは難易度などに応じて、各種の媒体を用意しています。その中で NEWS DIGEST ビギナーズは、「初級・精読型」に属する入門書です。「忙しいので短期間で読解力・単語力を付けたい。でも長文はまだ苦手」という方に最適です。高1 英語までの基礎がしっかりしている方ならば、本書によって大きく力が伸びることでしょう。



NEWS DIGEST ビギナーズの特色

- (1) 辞書なしで読める学習「時短」教材
- (2) 注釈・対訳が、独学者の誤読を防止
- (3) 類似書よりも詳しい徹底解説
- (4) 『週刊 ST』からベスト記事を収録
- (5) 現代英語の主要表現・単語が身に付く
- (6) CD で耳からもどんどん覚えられる

入門者向けに英文を徹底解説

英字新聞は本来、英語ネイティブのための新聞ですから、学習者はあちこち誤読してしまいます。いくら辞書を引いても意味が分からないどころか、辞書にはまだ載っていない新語もたくさん登場します。そこで、学習者のために「語釈付き英字新聞」が発行されています。ジャパントイムズの『週刊 ST』はそのパイオニア（ルーツは明治31年）です。掲載されている注釈は文脈に応じた意味をズバリ教えてくれる、独学者にとって不可欠な情報です。

この「語釈付き英字新聞」に機能を追加し、耳からも聞けるようにしたのが NEWS DIGEST (CD 付属) です。これは書籍ですが、いわば「語釈・CD 付き英字新聞」というメディアと呼べるかもしれません。さらに、入門者向けに英文を徹底解説したものが本書、NEWS DIGEST ビギナーズです。

見出しルールを知れば怖くない！

さて、英字新聞を理解するための最初の関門は、見出し (headline) です。見出し

政治・外交

NEWS 01-07



無党派層を中心に、宮崎県民の幅広い支持を得て当選した
東国原英夫知事（写真提供：共同通信社）



TV entertainer Sonomanma Higashi was elected governor of Miyazaki Prefecture on Jan. 21 to replace Tadahiro Ando, who has been arrested on corruption charges.

Higashi, 49, whose real name is Hideo Higashikokubaru, apparently attracted voters by shedding his image as a comedian and receiving no backing from any political party.

Higashi received 266,807 votes to easily out-distance four other contenders, including former Forestry Agency Director General Hidesaburo Kawamura, 57, who got 195,124 votes.

The new governor has vowed to restore trust in the government, and his first task as governor was to deal with a new case of suspected bird flu in the prefecture.

The latest case, the second in January, was announced Jan. 23, the day the new governor started working. (Kyodo)

英文を読み解こう

■ 〈見出し〉 TV entertainer elected Miyazaki governor

= A TV entertainer **was** elected Miyazaki governor.

「タレントが宮崎県知事に選ばれた」

be 動詞 (was) が省略されており、実際の意味は受動態。

● TV entertainer : 「テレビで (視聴者を) 楽しませる人」 → 「タレント」。英語の talent は「才能」という意味なので、「タレント」を TV talent と訳しても文脈に合わないことが多い (通じることもある)。「タレント」は、そのタレントの実態を考えて TV comedian や singer などとする

● elect : (選挙で) 選ぶ

● prefecture : 県

● replace : ～に取って代わる

● corruption charges : 汚職の容疑

■ apparently attracted voters by ...

「有権者を引き付けたのは…によるとみられる」

● apparently : 「見たところ～である」「～のように見える、思える」「～である模様だ」。動詞は appear (～のように見える)

● attract : 引き付ける

● voters : 「投票する人」。日本語では「有権者」と訳される

● shed : = take off (はがすように) 引き離す

● backing : 支援。動詞の back (後ろから押す → 支援する) を -ing で名詞にしたもの

● political party : 政党

テレビタレントそのまんま東氏が宮崎知事に当選

テレビタレントのそのまんま東氏が1月21日、宮崎県知事に当選し、収賄容疑で逮捕された安藤忠恕 (前知事) の後任となった。

東 (本名・東原英夫) 氏 (49) が有権者を引き付けたのは、コメディアンとしてのイメージを捨てたことと、どの政党からも後援を受けなかったことによるとみられる。

東氏は26万6,807票を獲得して、19万5,124票を得た前林野庁長官の川村秀三郎氏 (57) を含む、ほかの4人の候補者をやすやすと引き離した (圧勝した)。

新知事は県庁への信頼を回復させることを誓い、東氏の知事として初めての仕事は、県内で新たな発生が疑われる鳥インフルエンザに対応することだった。

この最新の鳥インフルエンザのケース (1月で2件目) は、1月23日 (新知事の仕事始めの日) に発表された。

■ easily out-distance four other contenders

「ほかの4人の候補者をやすやすと引き離した」

● out-distance : 「distance (距離) をずっと out (外) になるまでとる」→ 「引き離す」「差をつける」

● vow : = pledge 誓う

● restore : 再び取り戻す

● the government : 政府。ここでは文脈から the Miyazaki government (宮崎の政府) の略なので「県庁」と訳すと自然

● bird flu : 鳥インフルエンザ

■ The latest case, the second in January, was ...

= The latest case (the second in January) was ...

= The latest case, which was the second in January, was ...

これら2つのコンマは、そこに挟まれた内容を「追加情報」として挿入する用法。和訳ではカッコに相当するが、日本語としては不自然になるので「1月で2件目となった最新のケース」などと訳されるのが普通。

BACKGROUND ニュースの背景

前知事逮捕の原因となった首長と企業との「しがらみ」を断ち切って欲しいという県民の意向の強さが、想定外の新知事を誕生させた。

知事選候補者は、ほかは県町村会が推す57歳の前林野庁長官、自民・公明推薦の46歳元経済産業省課長といった顔ぶれ。中央省庁との結び付きが強みである保守候補者ではなく、マニフェストを手にした「宮崎をどげんかせんといかん！」と方言で刷新を強調した、東国原知事に

軍配が上がった。

無党派層からの支持や当選後も高い支持率が維持されているさまは、4月実施の東京都知事選をはじめ各地域での選挙戦に多大な影響を与え、「そのまんま東ショック」とさえ表現された。

就任後は「宮崎のセールスマン」を自称し、媒体への積極的な露出で存在感をアピール。知事の在り方として新たなビジネスモデルともなっているが、本番はこれからだ。(小田)

覚えておきたい単語 政治・外交ニュース編

ここでは、本書に登場した語句を中心に、
政治・外交ニュースを読む上で重要なものをまとめました。

●国会

Diet：国会

ruling party：与党

opposition party：野党

ruling coalition：連立与党

Liberal Democratic Party (LDP)：自由民主党

Democratic Party of Japan (DPJ)：民主党

New Komeito：公明党

Social Democratic Party (SDP)：社会民主党

Japanese Communist Party (JCP)：日本共産党

House of Representatives/Lower House：衆議院／衆院

House of Council(1)ors/Upper House：参議院／参院

●選挙

candidate：候補者

voter：有権者

elect：(選挙で) 選ぶ

election campaign：選挙運動

name：指名する

●外交

bilateral：2 国間の。相互の

alliance：提携。同盟。協力→日米同盟なら Japan-U.S. alliance など

dialogue：対話

summit：首脳会議、サミット

2

社会・文化 NEWS 08-14



エキスポランドのジェットコースター事故では、
運営会社の安全管理に対する認識の甘さが表面化
(写真提供：共同通信社)



A rollercoaster at Expoland in Suita, Osaka Prefecture, derailed, killing one 19-year-old woman and injuring 19 others May 5.

The operator said the derailment was caused after the axle that locked the car to a unit of five wheels broke.

The coaster, which can travel up to 75 kilometers per hour, was in the last half of the 1,050-meter-long course when the accident occurred.

The Fujin Raijin II rollercoaster was due for inspection, but officials said the operator decided to put off inspection until mid-May because of the busy school break and Golden Week period.

Moreover, the servicing facility where the ride is usually disassembled for inspection was filled this year with tools and equipment for three new attractions planned for the park's 35th anniversary in March. (Kyodo)

英文を読み解こう

■〈見出し〉Woman killed on rollercoaster

= A woman **was** killed on a rollercoaster.

「1人の女性がジェットコースター上で死亡した」見出しでは冠詞と be 動詞 (was) が省略されている。日本語では「死亡した」が自然な表現だが、英語では was killed (殺された、他者のせいだ命を落とした) となる。単に died では事故死であることが伝わらないためだ。A woman died on a rollercoaster. では、ライド中の心臓発作による死亡かもしれず、このニュースの核心 (整備不良による事故死) が伝わらない。前置詞 on は「(乗り物に) 乗っている」という意味。

● rollercoaster : 「ジェットコースター」。

rollercoaster は、最初にレール頂上まで登りきった後、下り坂を動力なしで coast (慣性で走行) していくもので、ループを roll (ぐるぐ

る回る) もの、の意。日本語での訳語は、ジェット機の速いイメージから「ジェット」コースターと東京・後樂園で命名されて定着。jet (噴射) 装置が付いているわけではない。ちなみに、米国にも The Jet Coaster という名の rollercoaster がある。

● derail : (電車などがレールから) 脱線する [derailment : 脱線]

■ A rollercoaster ... derailed, killing ...

= A rollercoaster ... derailed and it killed ...

-ing を使った分詞構文は、文脈によって、時・原因・付帯状況 (同時の動作) ・連続する2つの動作などを表す。英字新聞の記事では、この例のように「連続する2つの動作」が多い。なお分詞構文は文語で、会話ではあまり使わない。

● the operator : 「オペレーター (操作・運営) す

女性死亡、ジェットコースター事故で

大阪府吹田市にある「エキスポランド」のジェットコースターが5月5日、脱線し、19歳の女性が死亡し、19人が負傷した。

運営会社によると、車両を、5つの車輪からなる車輪ユニットへ固定している車軸が折れた後に〈これが原因で〉、この脱線が起きた。

このジェットコースター (最大時速75キロで走行できる) は、事故が起きたときには全長1,050メートルのコースの後半にいた。

この「風神雷神II」というジェットコースターは、点検を受けることになっていた。しかしながら運営会社は、忙しくなる学校休暇とゴールデンウィーク期間のため、点検を5月中旬まで延期することを決めた、と幹部社員たちは語った。

さらに、この乗り物が通常は点検解体される整備施設が、3月のオープン35周年のために計画された3つの新アトラクション用道具や設備で今年はいっぱいだった。

るもの」。ここでは文脈から、人ではなく運営会社であるエキスポランド社を指している

● axle : 車軸

● a unit of five wheels : 5つの車輪が1つのユニットとして設計されていること。of は同格を示し、a unit = five wheels という感じ

● was due for ~ : ~するはずになっていた

● officials : 役人、役職者、幹部社員。ここではエキスポランド社の幹部社員

● break : 休憩、休み

● facility : 設備

● ride : 乗り物、ライド

● disassemble : 解体する。〈dis- (逆) + assemble (組み立てる)〉

● attraction : アトラクション、遊戯設備

● park : theme park (テーマパーク) の略

BACKGROUND ニュースの背景

運転開始以来15年間、一度も交換しなかった車軸が金属疲労を起こしたことが、今回の事故の原因といわれている。屋外で毎日のように激しい動きに耐える遊戯設備の車軸を、長年交換もせず使い続ければ劣化するはずだと、素人にさえ想像できる。

事故が起こったゴールデンウィークだけでなく、春休みも遊園地にとっては「稼ぎ時」だ。少子化でただでさえ入場者数が減少する中、エキスポランドは近くにユニバーサルスタジオジ

ャパンなど競合施設があり、本来安全点検すべき時期だった春休みの点検を延期し、営業を優先。今回の大惨事を招いた。まさに人災といえよう。

さらに深刻な問題も浮上した。全国の遊園地で過去30年間で26人ももの死者が出ているにもかかわらず、遊戯設備の安全点検などの基準が、国の担当省庁も含め、あいまいなままだったことは看過できない。(小田)